

**ДОГОВОР**

София, пл. „Княз Александър I“ № 1

**CONTRACT**

за доставка на ренделовани монетни заготовки  
от стоманена сърцевина с медно електролитно  
покритие (златисти) за разменни монети от  
купюри 1, 2 и 5 стотинки

for delivery of (golden) copper-electroplated  
rimmed coin blanks with a steel core for  
circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki  
denominations

Днес, ..... 2014 г., в гр. София между:

Today, .....2014, this Contract was entered  
into by and between:

**БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА**

с адрес: гр. София, пл. “Княз Александър I” № 1  
код по БУЛСТАТ: 000694037,  
представявана от

**BULGARIAN NATIONAL BANK**

1, “Knyaz Alexander I” square, Sofia 1000,  
BULSTAT: 000694037,  
VAT: BG000694037,  
represented by

**Г-Н ПЕТКО КРЪСТЕВ**

Главен секретар на БНБ

и

**Г-ЖА СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА**

Главен счетоводител на БНБ,

**MR. PETKO KRASTEV**

General Secretary of the BNB

and

**MS. SNEZHANKA DEYANOVA**

Chief Accountant of the BNB

наричана по-нататък в договора за краткост  
**ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

hereinafter referred to as **CONTRACTING  
AUTHORITY**, on the one side,

и

**„МОНЕТЕН ДВОР НА ФИНЛАНДИЯ” ООД**

PO Box 100

Suokallionkuja 4,

FI -01741 Vantaa, Finland

представявано от

and

**MINT OF FINLAND LTD.**

PO Box 100

Suokallionkuja 4,

FI -01741 Vantaa, Finland

represented by

**Г-Н ПАУЛ ГУСТАФССОН**

Изпълнителен директор

**MR. PAUL GUSTAFSSON**

CEO

наричано по-нататък в договора за краткост  
**ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна

hereinafter referred to as **SUPPLIER**, on the other.

на основание проведена открита процедура  
по чл. 16, ал. 8 от Закона за обществените поръчки  
(ЗОП) и Решение № БНБ-75251/11.06.2014 г. на  
Главния секретар на БНБ за класиране на  
участниците и определяне на изпълнител на  
поръчката, се сключи настоящият договор за  
следното:

Whereas an open procedure was conducted,  
pursuant to Art.16, para.8 of the Public Procurement  
Law (PPL) and on the grounds of decision No  
No.BNB-75251 of 11.06.2014 of the General  
Secretary of the BNB for grading of participants and  
selecting a supplier for the order, this Contract was  
concluded about the following:

Заличаванията в този  
договор и  
приложенията към  
него са извършени на  
основание чл. 2, ал. 1  
от Закона за защита  
на личните данни.

## I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да достави отвърнати, ренделовани, готови за отсичане монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (златисти) за разменни монети от купюри 1, 2 и 5 стотинки, наричани за по-кратко тук „Заготовки”, съгласно Приложение № 1А– „Технически параметри на заготовките за български разменни монети с купюри 1, 2 и 5 стотинки, емисия 2000 г.” и представените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** технически спецификации и мостри.

**Чл. 2. (1)** За извършване на всяка конкретна доставка **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** изпраща писмена заявка (Приложение № 2А) до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, в която посочва: количеството на заготовките, което следва да достави, тяхната цена, определена съгласно изискванията на чл. 4 и срока/сроковете, в който/които желае те да бъдат доставени.

**(2)** Писмената заявка се изпраща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по факс, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да изпрати писмено потвърждение (Приложение № 3А) на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок до 7 работни дни от датата, на която писмената заявка е получена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**(3)** При невъзможност от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да потвърди посочения/те от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок/срокове на доставка/и, то същите подлежат на допълнително договаряне между страните.

## II. СРОК

**Чл. 3. (1)** Настоящият договор влиза в сила от 1 юли 2014 г. и има действие до 31 декември 2017 г.

**(2)** Когато към момента на изтичане срока на действие на настоящия договор изпълнението на заявка/и, направени по реда на чл. 2, не е приключило, то страните остават обвързани с настоящия договор до окончателното изпълнение на тази/тези заявка/и.

## I. SUBJECT OF THE CONTRACT

**Art. 1. (1)** The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns, and the **SUPPLIER** undertakes to deliver annealed and rimmed, ready to mint (golden) copper-electroplated coin blanks with a steel core for circulation coins of denominations 1, 2 and 5 stotinki, hereinafter referred to as “coin blanks”, as per Appendix No. 1A – “Technical Parameters of Coin Blanks for Bulgarian Circulation coins of 1, 2 and 5 Stotinki Denominations, Issue 2000”, and the technical specifications and samples provided by the **SUPPLIER**.

**Art. 2. (1)** For performing each specific delivery the **CONTRACTING AUTHORITY** shall send a written requisition (Appendix No. 2A) to the **SUPPLIER**, specifying: the quantity of the coin blanks that has to be delivered; their price set in accordance with the requirements of Art.4 of this Contract and the timeframe(s) within which it desires to have them delivered.

**(2)** The written requisition shall be sent by fax to the **SUPPLIER**, and the **SUPPLIER** shall send a written confirmation (Appendix № 3A) to the **CONTRACTING AUTHORITY** within 7 working days from the date on which the written requisition was received by the **SUPPLIER**.

**(3)** In case the **SUPPLIER** is not in a position to confirm the timeframe(s) of delivery set by the **CONTRACTING AUTHORITY**, then they shall be subject to further negotiations between the parties.

## II. TERM

**Art. 3. (1)** This Contract shall be effective as from 1 July 2014 and shall be valid till 31 December 2017.

**(2)** Where on the expiry of this contract the performance of a requisition/s made under Art. 2 is not completed, the parties shall remain bound by this Contract till the completion of this/these requisition/s.



### III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. (1) Общата цена за 1000 кг монетни заготовки се формира на база сбора от: цената за производство, включваща цената на метала, и разходите по доставката.

(2) Общата цена за 1000 кг монетни заготовки е както следва:

- за заготовки за Символ В-1 (1 стотинка)  
3 348 (три хиляди триста четиридесет и осем) евро без ДДС;

- за заготовки за Символ В-2 (2 стотинки)  
3 443 (три хиляди четиристотин четиридесет и три) евро без ДДС;

- за заготовки за Символ В-5 (5 стотинки)  
3 348 (три хиляди триста четиридесет и осем) евро без ДДС,

съгласно представената от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** "Предлагана цена", съставляваща неразделна част от настоящия договор.

Общите цени за 1000 кг монетни заготовки не могат да бъдат променяни за срока на действие на настоящия договор.

(3) Разходите по доставка, включени в общата цена по ал. 1, включват всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране, съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор“ ЕАД, гр. София, кв. Гара Искър, ул. „5006“ № 6. Тази цена не включва мита, данъци и такси на територията на Република България.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената на монетните заготовки, съгласно сроковете и условията, определени в настоящия договор, по следната сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

IBAN: [REDACTED]

BIC: N

Банка: [REDACTED]

### IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да доставя заготовки, които да отговарят на техническите параметри, посочени в Приложение № 1А „Технически параметри на заготовките за

### III. PRICE AND MANNER OF PAYMENT

Art. 4. (1) The total price for 1000 kg of coin blanks shall be formed on the basis of the sum total of the production price, including the price of the metal, plus the costs of the delivery.

(2) The total price for 1000 kg of coin blanks shall be as follows:

- for coin blanks for Symbol B-1 (1 stotinka) shall be EUR 3 348 (three thousand three hundred forty eight Euro only), VAT exclusive;

- for coin blanks for Symbol B-2 (2 stotinki) shall be EUR 3 443 (three thousand four hundred forty three Euro only), VAT exclusive;

- for coin blanks for Symbol B-5 (5 stotinki) shall be EUR 3 348 (three thousand three hundred forty eight Euro only), VAT exclusive, as per the **SUPPLIER**'s Price Offer, which shall be an integral part hereof.

The total price for 1000 kg of coin blanks may not be changed for the term of validity of this Contract.

(3) The costs of delivery calculated in the total price as per para. 1 shall include all costs incurred by the **SUPPLIER** for packing, marking, insurance and transportation as per the DAP (Incoterms 2010) terms of delivery to the **CONTRACTING AUTHORITY**'s vaults at the Bulgarian Mint, Sofia, at address: 6, Street 5006, Gara Iskar. The price shall not include duties, taxes and charges on the territory of the Republic of Bulgaria.

(4) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price of the coin blanks as per the terms and conditions set forth in this Contract to the **SUPPLIER**'s account given below:

IBAN: FI3220751800033072;

BIC: NDEAFIHH;

Bank: NORDEA FINLAND PLC

### IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

Art. 5. The **SUPPLIER** undertakes to deliver coin blanks meeting the technical specifications as per Appendix No. 1A – "Technical



български разменни монети с купюри 1, 2 и 5 стотинки, емисия 2000 г.”, представените от него технически спецификации, които са неразделна част от настоящия договор, и мостри.

Circulation Coins of 1, 2 and 5 Stotinki Denominations, Issue 2000”, the technical specifications submitted by him, which shall be an integral part of this Contract, and samples.

**Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да достави монетните заготовки при условия на доставка DAP (Incoterms 2010) в трезорите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор” ЕАД, София, кв. Гара Искър, ул. „5006” № 6, изцяло или на частични пратки и със срокове на доставка, съгласно конкретните писмени заявки по чл. 2, ал. 1.

**Art. 6.** The **SUPPLIER** undertakes to deliver the coin blanks under the conditions of DAP (Incoterms 2010) to the **CONTRACTING AUTHORITY**'s vaults at the Bulgarian Mint, Sofia, Gara Iskar, 6, Street 5006., in full or in partial shipments and with delivery terms according to the specific written requisitions under Art. 2, para. 1 of this Contract.

**Чл. 7. (1)** Всяка отделна доставка се придружава от следните документи:

**Art. 7. (1)** Each individual shipment shall be accompanied by the following documents:

а) търговска фактура в четири оригинални екземпляра;

а) a commercial invoice in four original copies;

б) съответен превозен документ (товарителница, товарителен запис, коносамент или др.);

б) the respective transportation document (consignment note, way bill, bill of lading, etc.);

в) сертификат за качество, в два екземпляра, който посочва химическия анализ и техническите параметри на заготовките или еквивалентен документ;

в) a Certificate of Quality in two copies which states the chemical composition and the technical specifications of the coin blanks, or an equivalent document;

г) документ, доказващ произхода на заготовките (сертификат, декларация или др.);

г) a Certificate of Origin evidencing the origin of the coin blanks (certificate, declaration, etc.) or equivalent document;

д) опис, съдържащ информация за бруто и нето тегло на всеки контейнер.

д) an inventory list containing information of the gross and net weight of each container.

**(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимите документи по ал. 1.

**(2) The SUPPLIER** undertakes to serve to the **CONTRACTING AUTHORITY** the necessary documents as per paragraph 1.

**Чл. 8. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да достави заготовките с маркировка и опаковка в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, които са както следва:

**Art. 8. (1) The SUPPLIER** undertakes to deliver the coin blanks with marking and packing in accordance with the **CONTRACTING AUTHORITY**'s requirements, which are as follows:

а) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** опакова всеки вид по отделно;

а) The **SUPPLIER** shall pack each type of coin blanks separately;

б) Заготовките се опаковат в полиетиленови торби, след което се поставят в контейнери, всеки от които е с нето тегло не повече от 500 кг (½ евро палет);

б) Coin blanks shall be packed in polyethylene bags, and then shall be placed in containers, each with a net weight not exceeding 500 kg (1/2 Euro-pallet);

в) На полиетиленовите торби **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поставя етикети, съдържащи следната информация:

в) The polyethylene bags shall be marked by the **SUPPLIER** with labels containing the following information:

- Производител;

- Producer;

- Материал;

- Material;

- Символ на заготовките;

- Coin blank symbol;

- Тегло на торбата.

- Weight



г) На контейнерите **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поставя етикети, съдържащи следната информация:

- Символ на заготовките;
- Нето тегло;
- Бруто тегло;
- Номер на контейнера;
- Общ брой на заготовките;
- Наименование и адрес на продавача.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава в срок до три работни дни преди извършването на конкретна доставка да изпраща по факс или на електронната поща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** следната информация:

- регистрационен номер на камиона;
- данни за шофьора (три имена, ЕГН, място и дата на раждане, телефон за контакт);
- копие на товарителницата и останалите документи придружаващи доставката, съгласно чл. 7, ал. 1.

#### V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

**Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прави проверка относно изпълнението на договора.

**Чл. 10. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да приеме доставките, предмет на договора, ако те отговарят на договорените изисквания.

**Чл. 11. (1)** Получаването на всяка конкретна доставка на заготовки се извършва в гр. София, кв. Гара Искър, ул. „5006” № 6, от упълномощен представител на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор” ЕАД. За приемането на заготовките представителят на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** изпраща писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В уведомлението се записват броят на получените контейнери, символът на заготовките и обявеното върху контейнерите нето теглото.

(2) При установени липси, те се описват в уведомлението до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, а последният е длъжен да допълни липсващите количества за своя сметка в срок от 90 календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** си запазва

d) The containers shall be marked by the **SUPPLIER** with labels containing the following information:

- Coin blank symbol;
- Net weight;
- Gross weight;
- Number of the container;
- Total number of coin blanks;
- Name and address of seller.

(2) The **SUPPLIER** undertakes, within 3 (three) working days before the concrete delivery, to send by fax or email to the **CONTRACTING AUTHORITY** the following information:

- Registration number of the truck;
- Driver's particulars (full name, ID number, date and place of birth, contact telephone number);
- A copy of the consignment note and other documents accompanying the shipment in accordance with Art. 7, para. 1 of the Contract.

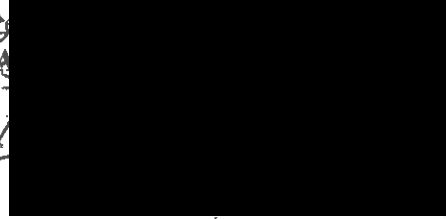
#### V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

**Art. 9. The CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to check about the implementation of the Contract.

**Art. 10. The CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to accept the delivery subject of the Contract, provided that the delivery meets the contractual requirements.

**Art. 11. (1)** The acceptance of each individual delivery of coin blanks shall be effected at 6, Street 5006, Gara Iskar, Sofia by an authorized representative of the **CONTRACTING AUTHORITY** at the Bulgarian Mint. For the acceptance of the coin blanks the representative of the **CONTRACTING AUTHORITY** shall send a notification in writing to the **SUPPLIER**. The notification shall include the number of containers received, the coin blank symbol, and the net weight indicated on the containers.

(2) In case of missing items, they shall be described in the notification to the **SUPPLIER** who shall be obliged to replenish the missing quantities at his own expense within a term of 90 calendar days from the date of receipt of the notification.



правото да не извърши плащане за тази част от заготовките, за която са установени липси.

to not disburse the payment for this part of the coin blanks in which missing quantities were found out.

**Чл. 12. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да заплати цената на всяка конкретна доставка в срок от 3 работни дни от издаване на сертификат за стоков контрол и след получаването на всички документи, предвидени в чл. 7.

**Art. 12. (1) The CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to pay the price of each individual delivery within a term of 3 business days from the issuance of the commodity control certificate and after the receipt of all documents provided for in Art. 7 of this Contract.

**(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури издаването на сертификат за извършен стоков контрол по чл. 13, ал. 2 в срок до 15 работни дни от приемането на заготовките по чл. 11.

**(2) The CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to ensure the issuance of a commodity control certificate conducted under Art. 13, para.2 within 15 business days from the acceptance of the coin blanks under Art. 11.

## VI. СТОКОВ КОНТРОЛ

## VI. COMMODITY CONTRAL

**Чл. 13. (1)** Всяка доставка на заготовки подлежи на двустепенен контрол.

**Art. 13. (1)** Each delivery of coin blanks shall be subject to a two-stage control.

**(2)** При приемането на заготовките се извършва първа степен на контрол от страна на независимо дружество, посочено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, сертифицирано със стандарт ISO 9001:2008 за извършване на стоков контрол. Контролът при първата степен е за ненарушени цялост и състояние на опаковките. Върху представителна извадка на част от монетните заготовки се извършва контрол за качество за съответствие на монетните заготовки с технически параметри, посочени в Приложение № 1А. За извършения контрол се издава сертификат. Разходите за осъществяване на контрола се поемат от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**(2)** At the acceptance of the coin blanks the first stage of control shall be done by an independent company, determined by the **CONTRACTING AUTHORITY**, which is certified under Standard ISO 9001:2008 for conducting commodity control. The control at the first stage is to check the intactness of the shipment and the condition of the packing. A quality control test shall be conducted of a representative sample of part of the coin blanks for compliance of the coin blanks with the technical specifications stated in Appendix No. 1A. A certificate shall be issued for the conducted control. The expenses for the control shall be borne by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**(3)** След провеждане на първата степен на контрол, в случай на установени недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ своевременно писмено уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това, а последният се задължава да отстрани недостатъците за своя сметка в 90 дневен срок, считано от датата на получаване на уведомлението с приложено копие от сертификата за стоков контрол. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото да не извършва плащане за тази част от заготовките, за която са установени недостатъци.

**(3)** After the first stage of control, and in case defects are found out, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall duly notify the **SUPPLIER** to this effect, and the latter undertakes to eliminate the defects at his own expense within 90 days from the date of receipt of the notification with the attached copy of the commodity control certificate. The **CONTRACTING AUTHORITY** reserves his right to not disburse the payment for this part of the coin blanks in which defects are found out.

**(4)** Непосредствено преди започване на производството на монетите „Монетен двор“ ЕАД извършва втора степен на контрол за съответствие на монетните заготовки с техническите параметри, посочени в Приложение № 1А, чрез проверка с машина Visia Compact на фирма „Proditec“. Резултатите от извършения контрол се посочват в

**(4)** Immediately before starting the production of coins, the Bulgarian Mint EAD shall conduct the second stage of control for compliance with the technical specifications stated in Appendix No. 1A through a check with a Visia Compact machine of the company Proditec. The result of this control shall be stated



издаден от „Монетен двор“ ЕАД протокол за контрол.

(5) След провеждане на втората степен на контрол, в случай че се установят отклонения в техническите параметри на заготовките извън допустимите, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** своевременно писмено уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Когато заготовките с такива отклонения са повече от 1.5% от количеството посочено в съответната писмената заявка по чл. 2, ал. 1 за всеки вид заготовки, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да ги подмени за своя сметка в срок от 90 календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението с приложено копие от протокола за контрол.

(6) В случай, че в сроковете по ал. 3 или ал. 5 **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не замени заготовките с установени недостатъци, с такива, отговарящи на техническите параметри, посочени в Приложение № 1А, той дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на цената на тези заготовки. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи същата неустойка и в случай, че при установени липси в заготовките, той не достави липсващото количество в срока по чл. 11, ал. 2.

## VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 14. (1)** За изпълнение на задълженията си по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** учредява в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** банкова гаранция или предоставя гаранция под формата на парична сума най-късно при сключване на договора в размер на 80 000 лв. (осемдесет хиляди лева) или 40 903.35 евро (четиридесет хиляди деветстотин и три евро и тридесет и пет цента), представляваща 2% от прогнозната стойност за обособената позиция, без ДДС.

(2) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в лева, то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

IBAN: BG40BNBG96611000066123;  
BIC: BNBGBGSD.

(3) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в евро, то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

issued by the Bulgarian Mint.

(5) After the second stage of control, if there are coin blanks with deviation from any of the technical specifications beyond the tolerance, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall duly notify the **SUPPLIER** in writing. When the coin blanks which do not comply with the technical specifications exceed by 1.5% the quantity stated in the respective written requisition as per art.2, para.1 for each type of coin blanks, the **SUPPLIER** undertakes to replace them at his own expense within a term of 90 calendar days from the date of receipt of the notification with the attached copy of the control protocol.

(6) If within the terms under para. 3 and para. 5 the **SUPPLIER** fails to replace the defective coin blanks with such that meet the technical specifications stated in Appendix No. 1A, he shall owe to the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty equal to the price of these coin blanks. The **SUPPLIER** shall owe the same penalty in case coin blanks are missing and he does not deliver the missing quantity within the term under Art. 11, para.2.

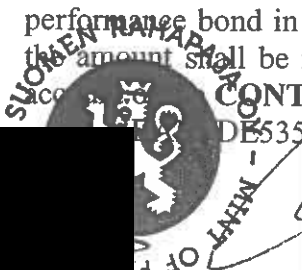
## VII. PERFORMANCE BOND

**Art. 14. (1)** To perform his obligations under this Contract, the **SUPPLIER** shall open a performance bond in favor of the **CONTRACTING AUTHORITY** in the form of a bank guarantee or a cash amount upon signing of the Contract at the latest in the amount of BGN 80 000 (eighty thousand leva only) or EUR 40 903.35 (forty thousand nine hundred and three Euro and thirty five cents only), which shall be 2% of the estimated value of this public procurement.

(2) If the **SUPPLIER** chooses to provide a performance bond in the form of cash in Bulgarian levs, then the amount shall be remitted to the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY**:

IBAN: BG40BNBG96611000066123;  
BIC: BNBGBGSD.

(3) If the **SUPPLIER** chooses to provide a performance bond in the form of cash in Euro, then the amount shall be remitted to the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY**:



DE535

IBAN: DE53500700100923349500

BIC/SWIFT: DEUTDEFF

Банка: Deutsche Bank, Frankfurt

BIC/SWIFT: DEUTDEFF

Bank: Deutsche Bank, Frankfurt

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да възстанови на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** сумата на гаранцията по ал. 2 или ал. 3 в срок до 4 месеца, след изтичане на срока на настоящия договор. Гаранцията се възстановява по сметката, посочена писмено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(4) The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to reimburse to the **SUPPLIER** the amount of the guarantee under para. 2 or para. 3 within 4 months after the expiry of this Contract. The guarantee shall be refunded to an account specified in writing by the **SUPPLIER**.

(5) If the **SUPPLIER** chooses to provide a bank guarantee, then it shall be unconditional, irrevocable, and payable at the **CONTRACTING AUTHORITY**'s first written request stating that the **SUPPLIER** has failed to meet his obligations under the particular contract. The bank guarantee shall be valid for 4 months after the expiry of the validity of this Contract. If the bank guarantee is of shorter validity than the one specified in the preceding sentence, the **SUPPLIER** undertakes to renew it so that at any time it shall cover the term of validity specified in the preceding sentence. Each renewal shall be done within 20 (twenty) days prior to the expiry of the validity of the respective guarantee.

(5) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави банкова гаранция, то тя трябва да бъде безусловна, неотменима и изискуема при първо писмено поискване, с което **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заявява, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил задълженията си по договора. Банковата гаранция следва да бъде със срок на валидност до 4 месеца след изтичане на срока на настоящия договор. В случай че банковата гаранция е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на срока на валидност посочен в предходното изречение. Всяко подновяване се извършва в срок от 20 календарни дни преди изтичането на срока на съответната гаранция.

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви върху сумата по гаранцията.

(6) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall owe no interest on the guarantee amount.

**Чл. 15. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да се удовлетвори от гаранцията, независимо от формата, под която е представена, при неизпълнение на задължения по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Art. 15. (1) The CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to satisfy his claim against the performance bond regardless of the form in which it was provided, if the **SUPPLIER** fails to fulfill any obligations under the Contract.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои цялата гаранция или такава част от нея, която покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за неизпълнение на задължения по договора, включително неустойки и други обезщетения, дължими по тях.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to withdraw the performance bond in full, or such part of it as covers the value of the **SUPPLIER**'s liability for any default on his obligations hereunder, including penalties and other compensations owed under them.

(3) При едностранно прекратяване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на договора, поради виновно неизпълнение на задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по него, сумата на гаранцията се усвоява изцяло като обезщетение за прекратяване на договора.

(3) In case of unilateral termination of the contract by the **CONTRACTING AUTHORITY** because the **SUPPLIER** has guiltily defaulted on any of the **SUPPLIER**'s obligations under the Contract, the full amount of the performance bond shall be withdrawn entirely as a compensation for the termination of the Contract.

(4) В случай, че неизпълнението на задълженията от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по договора, по стойност превишава размера на гаранцията, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да търси обезщетение по общия ред.

(4) If the **SUPPLIER**'s default on obligations under the Contract exceeds in value the amount of the performance bond, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to seek compensation under the general procedure.





## VIII. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 16. (1)** При забавена доставка на монетни заготовки по конкретна заявка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0.25% от цената на недоставената част от количеството, договорено с конкретна заявка, или на недоставената част от съответната партида, ако е уговорено доставката да се извършва на отделни партии, за всеки просрочен ден до доставянето на цялото уговорено количество монетни заготовки по конкретната заявка или до доставянето на цялата партида, но не повече от 10% от тази сума. Изпадналият в забава длъжник дължи неустойка и за деня, в който изпълнява.

**(2)** При забавено изпълнение или при виновно неизпълнение на други задължения по договора, извън случаите по ал. 1, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 0.25 % на ден върху сбора от общите цени за съответните купюри, посочени в чл. 4, ал. 2, но не повече от тази сума.

**(3)** При забава на плащане от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, същият дължи законна лихва.

**(4)** При забавено изпълнение на задължение по договор за доставка на монетни заготовки повече от 40 календарни дни изправната страна има право да прекрати договора, като уведоми за това неизправната, без да й дава допълнителен срок за изпълнение. В този случай неизправната страна дължи освен съответната неустойка за забава или законна лихва и неустойка за прекратяване на договора в размер на 10% от стойността на забавеното изпълнение.

## IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

**Чл. 17. (1)** Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма.

**(2)** При виновно неизпълнение на задължение на една от страните, извън случая на чл. 16, ал. 4, договорът може да бъде прекратен от изправната страна с 20 (двадесет) дневно писмено предизвестие до неизправната страна.

## VIII. DEFAULT

**Art. 16. (1)** In case of delayed delivery of coin blanks under a particular requisition, the **SUPPLIER** shall pay to the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty in the amount of 0.25% of the price of the non-delivered portion of the whole quantity under the respective requisition or of the non-delivered portion of the respective shipment, if the delivery is agreed to be made in shipments, for each day of delay until the whole agreed quantity of coin blanks under the respective requisition is delivered, or until the whole shipment is delivered, but not exceeding 10% of this amount. The debtor guilty of delay shall owe a penalty also for the day in which he fulfils his duties.

**(2)** In case of delayed performance or in case of guilty default on any other obligations under this Contract which are different from the cases under para.1 and para.2, the **SUPPLIER** shall owe a penalty in the amount of 0.25% per day on the sum of the total prices of the respective denominations under Art. 4, para. 2 but not exceeding this sum.

**(3)** In case of delay in the payments by the **CONTRACTING AUTHORITY**, he shall owe statutory interest.

**(4)** In case of delay in the performance of any obligation under a contract for the delivery of coin blanks for more than 40 days, the non-defaulting party shall have the right to terminate the contract by notifying the defaulting party to this effect, without giving it any further time for the performance. In this case, apart from the penalty for delay or statutory interest, the defaulting party shall also owe a penalty for the termination of the contract in the amount of 10 % of the value of the delayed performance.

## IX. TERMINATION OF THE CONTRACT

**Art. 17. (1)** The Contract may be terminated by mutual consent of the parties expressed in writing.

**(2)** In case of guilty default on an obligation by one of the parties outside the case under Art. 16, para 4, the Contract may be terminated by the non-defaulting party by a 20-day (twenty-day) notice in writing to the defaulting party.



## X. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

**Чл. 18. (1)** Когато изпълнението на задължения, възникнали по силата на този договор се дължат на възникването на непреодолима сила, изпълнението на задълженията и съответните насрещни задължения се спират за времето на непреодолимата сила.

**(2)** Непреодолима сила е непредвидено и непредотвратимо събитие от извънреден характер, което възниква след подписването на настоящия договор като пожар, наводнение, земетресение или друго природно бедствие, стачки, саботаж, бунтове, състояние на война и ембарго. Спирането на електричеството или въвеждането на режим на тока в дадена държава или град не се считат за непреодолима сила.

**(3)** Страната, която не може да изпълни задълженията си поради непреодолима сила, не носи отговорност. Същата е длъжна в срок от 7 работни дни писмено да уведоми другата страна за непреодолимата сила и евентуалните последици от нея за изпълнението на договора, както и да представи доказателства, че непреодолимата сила е налице. В случай че не изпрати никакво известие, дължи обезщетение за причинените от това вреди.

**(4)** Ако непреодолимата сила продължи толкова дълго, че някоя от страните вече няма никакъв интерес от изпълнението, то тя може да прекрати договора с едномесечно писмено предизвестие до другата страна.

## XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

**Чл. 19.** Всички данни, сведения и факти, свързани със сключването и изпълнението на този договор ще се третират от страните като конфиденциална информация, доколкото в законодателство не изисква регистрирането или публикуването на дадена информация.

**Чл. 20.** Всички спорове, които биха възникнали във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящия договор, ще се решават чрез преговори за постигане на споразумение между страните, а когато това се окаже невъзможно, спорът ще се отнася за разрешаване пред компетентния български съд в на Гражданския

## X. FORCE MAJEURE

**Art. 18. (1)** Where the default on the obligations under this Contract is due to Force Majeure, the fulfillment of the obligations hereunder and the respective counter obligations shall stop for the duration of the Force Majeure.

**(2)** A "Force Majeure" shall mean any unforeseen or unavoidable event of extraordinary nature which occurs after the signing of this Contract, such as fire, flood, earthquake or other natural calamity, strikes, sabotage, riots, state of war, and embargo. Power supply failures or power supply restrictions in a given country or city shall not be deemed Force Majeure.

**(3)** The party which fails to perform its obligations due to Force Majeure shall not be held liable. The latter shall be obliged to notify, within 7 (seven) business days, the other party in writing of the Force Majeure occurrence and the likely consequences thereof for the fulfillment of the Contract, as well as to provide evidence of the Force Majeure occurrence. If no notification is sent, the party shall be liable for the damages caused by this.

**(4)** If the Force Majeure continues for such a long period that one of the parties is no longer interested in the fulfilment of obligations, the latter can terminate the Contract by a written one-month prior notice sent to the other party.

## XI. FINAL PROVISIONS

**Art. 19.** All data, information and facts related to the concluding and performance of this Contract shall be regarded by the parties as confidential information, in so far as the law does not require registration or publication of any such information.

**Art. 20.** All disputes which may arise concerning the interpretation or performance of this Contract shall be resolved through negotiations to reach an agreement between the parties, and if no voluntary settlement is achieved, the disputes shall be settled by a competent Bulgarian court in the city of Sofia, Bulgaria, and the Civil Procedure Code



процесуален кодекс.

**Чл. 21.** За неуредените в настоящия договор въпроси ще се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

**Чл. 22.** Всички плащания, посочени в настоящия договор се извършват в евро, като тяхната левова равностойност се определя по официалния курс на еврото спрямо лева в деня на извършването им.

**Чл. 23.** Страните определят следните свои служители за контакт, както следва:

**За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

Г-н Паул Густафссон - Изпълнителен директор.

**За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

Г-н Петко Кръстев – Главен секретар на БНБ.

**Чл. 24. (1)** За целите на настоящия договор уведомяването на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по:

Факс: +358 9 898274

E-mail: [info@mint.fi](mailto:info@mint.fi)

Или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

**(2)** Уведомяването на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по:

Факс: +359 2 9145 1054 or +359 2 980 2425

E-mail: [Krastev.P@bnbank.org](mailto:Krastev.P@bnbank.org);

[Tzvetkov.S@bnbank.org](mailto:Tzvetkov.S@bnbank.org)

Или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

**(3)** При изпращане на уведомления по факс, за дата на получаване на уведомлението ще се счита датата, за която е излязло потвърждението за изпращане от факс машината.

**Чл. 25.** В случай на спорове, свързани с тълкуването или изпълнението на договора приоритет ще има българският вариант.

Неразделна част от договора са:

1. Приложение № 1А – „Технически параметри на заготовките за български разменни монети и купюри 1, 2 и 5 евро, емисия 2000

**Art. 21.** For all matters not regulated by this Contract, the provisions of the existing Bulgarian law shall apply.

**Art. 22.** All payments made under this Contract shall be in Euro, and their equivalent in Bulgarian Levs shall be calculated as per the BNB exchange rate of the Euro to the Lev as of the day of payment.

**Art. 23.** The parties shall designate the following contact persons:

**On the part of the SUPPLIER:**

Mr. Paul Gustafsson - CEO

**On the part of the CONTRACTING AUTHORITY:**

Mr. Petko Krastev – General Secretary of the BNB.

**Art. 24. (1)** For the purposes of this Contract the notifications to the **SUPPLIER** shall be in writing by fax or e-mail:

Fax number: +358 9 898274

E-mail: [info@mint.fi](mailto:info@mint.fi)

Or by registered mail to the address specified on the first page of this Contract.

**(2)** The notification to the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be in writing by fax and e-mail:

Fax number: +359 2 9145 1054 or +359 2 980 2425

E-mail: [Krastev.P@bnbank.org](mailto:Krastev.P@bnbank.org);

[Tzvetkov.S@bnbank.org](mailto:Tzvetkov.S@bnbank.org)

Or by registered mail to the address specified on the first page of this Contract.

**(3)** For notifications by fax the date of receipt shall be considered to be the date of the confirmation slip issued by the fax machine.

**Art. 25.** In case of a dispute regarding the interpretation and enforcement of the Contract, the Bulgarian version shall prevail.

An integral part of this Contract shall be:

Appendix 1A - "Technical Specifications of the Coin Blanks for Bulgarian Circulation Coins of 1, 2 and 5 Euro, to be issued in 2000



г.”;

2. Приложение № 2А – „Заявка за доставка на монетни заготовки за български разменни монети с купюри 1, 2 и 5 стотинки, емисия 2000 г.”;

3. Приложение № 3А – „Образец за потвърждаване на писмена заявка”;

4. Офертата, представена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.**

5. Предлаганата цена, представена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.**

Настоящият договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра, по един екземпляр за всяка от страните.

При подписване на настоящия договор се представиха следните документи:

1. Гаранция за изпълнение на договора;
2. Документите по чл. 47, ал. 10 от ЗОП.

2. Appendix 2A – “Sample of the Written Requisition for Delivery of Coin Blanks for Bulgarian Circulation Coins of 1, 2 and 5 Stotinki Denomination, Issue 2000”;

3. Appendix 3A – “Sample of the Confirmation of the Written Requisition”;

4. Offer submitted by the **SUPPLIER.**

5. Price Offer submitted by the **SUPPLIER.**

This Contract was prepared and signed in two identical copies, one for each of the parties hereto.

When signing this Contract the following documents were presented:

1. Performance Bond;
2. Documents as per Art. 47, para.10 of PPL.

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:  
БЪЛГАРСКАТА  
НАРОДНА БАНКА**

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:  
„МОНЕТЕН ДВОР НА  
ФИНЛАНДИЯ” ООД**

**FOR THE  
CONTRACTING  
AUTHORITY:  
THE BULGARIAN  
NATIONAL BANK**

**FOR THE SUPPLIER:  
MINT OF FINLAND**

**ПЕТКО КРЪСТЕВ  
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР**

**ПАУЛ ГУСТАФССОН  
ИЗПЪЛНИТЕЛЕН  
ДИРЕКТОР**

**PETKO KRASDEV  
GENERAL  
SECRETARY**

**PAUL GUSTAFSSON  
CEO**

**СНЕЖАНКА  
ДЕЯНОВА  
ГЛАВЕН  
СЧЕТОВОДИТЕЛ**

**SNEZHANKA  
DEYANOVA  
CHIEF  
ACCOUNTANT**

## О Ф Е Р Т А

за участие в открита процедура по чл. 16, ал. 8 от Закона за обществените поръчки за възлагане на обществена поръчка с предмет:

„Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети за периода 2014-2017 г.”

До Българската народна банка, гр. София, пл. „Княз Александър I” № 1

От: **MINT OF FINLAND LTD.**  
(наименование на участника)

С адрес: гр. Vantaa, ул. Suokallionkuja 4, тел.: +358 9 89431, факс: +358 9 898274, електронна поща (e-mail): [info@mint.fi](mailto:info@mint.fi), ЕИК: 09121255

Банка: NORDEA FINLAND PLC

IBAN: FI3220751800033072

SWIFT: NDEAFINN

### УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

1. С настоящото Ви представяме нашата Оферта за участие в обявената от Вас открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети за периода 2014-2017 г.”. Представената от нас оферта е за Обособена позиция “А” – Доставка на ренделовани монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (златисти) за монети от купюри 1, 2 и 5 стотинки.

2. Декларираме, че сме закупили документацията за участие и сме запознати с указанията и условията за участие в обявената от Вас процедура. Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.

3. С подаване на настоящата оферта направените от нас предложения и поети ангажменти са валидни за срок от 90 (деветдесет) календарни дни, считано от крайния срок за получаване на офертите.

4. Задължаваме се да доставим отвърнати, ренделовани, готови за отсичане монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (златисти) за разменни монети от купюри 1, 2 и 5 стотинки, наричани за по-кратко тук „Заготовки”, съгласно Приложение № 1А– „Технически параметри на заготовките за български разменни монети с купюри 1, 2 и 5 стотинки, емисия 2000 г.” и представените от нас технически спецификации и мостри.

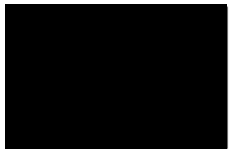


непрозрачен, запечатан плик, обозначени с надпис „Предлагана цена за обособена позиция „А”, поставен в плика с офертата.

16. Прилагаме подписан и подпечатан списък на документите, съдържащи се в офертата.

17. Представяме всички изискуеми от възложителя документи, описани в документацията за участие – подписани и подпечатани.

ДАТА: 04. 04. 2014 г.



ПОДПИС и ПЕЧАТ: ....

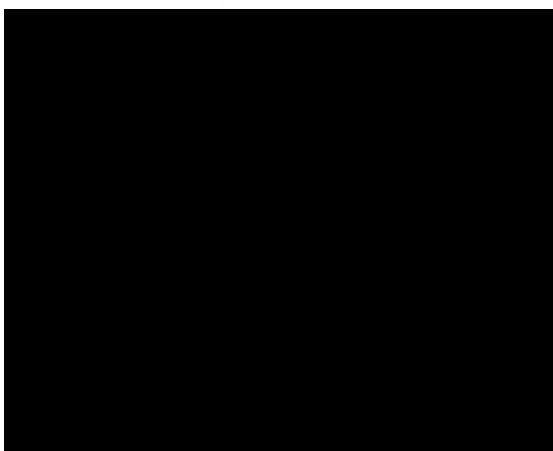


.....Paul Gustafsson.....

(име и фамилия)

.....СЕО.....

(длъжност на представляващия участника)



# ПРЕДЛАГАНА ЦЕНА

за

„Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети за периода 2014-2017 г.”

Обособена позиция „А” – Доставка на ренделовани монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (златисти) за монети от купюри 1, 2 и 5 стотинки.

До Българската народна банка, пл. ”Княз Александър I” № 1

ОТ: MINT OF FINLAND LTD., Suokallionkuja 4, FI-01741 Vantaa, Finland  
(наименование на участника)

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Във връзка с обявената от Вас открита процедура за възлагане на обществена поръчка с горепосочения предмет Ви представяме нашата предлагана цена за доставка на отвърнати, ренделовани, готови за отсичане монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (златисти) за разменни монети от купюр 1, 2 и 5 стотинки, както следва:

т. 1. Общата цена за 1000 кг. монетни заготовки за символ В- 1 (1 стотинка) е 3.348,00 (ТРИ ХИЛЯДИ ТРИСТА ЧЕТИРИДЕСЕТ И ДЕСЕТ.....) EURO без ДДС
т. 2. Общата цена за 1000 кг. монетни заготовки за символ В - 2 (2 стотинки) е 3.443,00 (ТРИ ХИЛЯДИ НЕТРИССТОТИН ЧЕТИРИДЕСЕТ И ТРИ....) EURO без ДДС
т. 3. Общата цена за 1000 кг. монетни заготовки за символ В - 5 (5 стотинки) е 3.348,00 (ТРИ ХИЛЯДИ ТРИСТА ЧЕТИРИДЕСЕТ И ДЕСЕТ.....) EURO без ДДС
Общата цена по т. 1, т. 2 и т. 3 е в размер на 10.139,00 (ДЕСЕТ ХИЛЯДИ СТО ТРИДЕСЕТ И ДВЕ.....) EURO без ДДС

**ЗАБЕЛЕЖКА:** Общата цената за 1000 кг монетни заготовки не може да бъде променяна за срока на действие на договора.

Общата цена за 1000 кг монетни заготовки се формира на база сбора от: цената за производство, включваща цената на метала и разходите по доставката.

Разходите по доставка включват всички разходи на изпълнителя за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране, съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на възложителя в „Монетелдър“ ЕООД гр. София



Tämä ote on annettu rikosrekisterilain (770/1993) 6 §:n 1 momentin nojalla esitettäväksi ulkomaan viranomaiselle anottaessa viisumia, oleskelu- tai työlupaa tai kun hakijan oikeudet ulkomailla muuten ovat riippuvaisia Suomen rikosrekisteritietojen esittämisestä

*Detta utdrag har utfärdats med stöd av 6 § 1 mom. straffregisterlagen (770/1993), att företes för utländsk myndighet i samband med ansökan om visum, uppehålls- eller arbetstillstånd eller då sökandens rättigheter i utlandet annars är beroende av framläggandet av uppgifter ur Finlands straffregister*

This extract has been issued under the provisions of section 6, subsection 1 of the Criminal Records Act (770/1993), for the purpose of being presented to foreign authorities in connection with applications for visa, residence or work permits, or otherwise when the applicant requires an extract from the Finnish Criminal Records in order to safeguard his rights in a foreign country.

Sukunimi (myös entiset) <i>Släktnamn (även tidigare)</i> All surnames (also former)	Gustafsson
Etunimet <i>Samtliga förnamn</i> Given names	Paul Valfrid
Henkilötunnus (Syntymäaika) <i>Personbeteckning (Födelsedatum)</i> Security code (Date of birth)	100855-1276 (10.08.1955)
Syntymäpaikka <i>Födelseort</i> Place of birth	Lahti, Suomi

Tämän rikosrekisteriotteen antopäivänä yllämainitulla henkilöllä ei ole merkintöjä Suomen rikosrekisterissä.

*När detta utdrag utfärdas finns ingen anteckning om ovan nämnda person i Finlands straffregister.*

The Finnish Criminal Records contain no information on the above-mentioned person on the day of issue of this extract.

Oikeusrekisterikeskus  
*Rättsregistercentral*  
Legal Register Centre

18.06.2014

Allekirjoitus  
*Underskrift*  
Signature

  
Amanda Uusitalo  
rekisterisihteer

Maksu  
*Avgift*  
Charge

12,00 EUR  
Laskutetaan erikseen.





Tämä ote on annettu rikosrekisterilain (770/1993) 6 §:n 1 momentin nojalla esitettäväksi ulkomaan viranomaiselle anottaessa viisumia, oleskelu- tai työlupaa tai kun hakijan oikeudet ulkomailla muuten ovat riippuvaisia Suomen rikosrekisteritietojen esittämisestä

*Detta utdrag har utfärdats med stöd av 6 § 1 mom. straffregisterlagen (770/1993), att företes för utländsk myndighet i samband med ansökan om visum, uppehålls- eller arbetstillstånd eller då sökandens rättigheter i utlandet annars är beroende av framläggandet av uppgifter ur Finlands straffregister*

This extract has been issued under the provisions of section 6, subsection 1 of the Criminal Records Act (770/1993), for the purpose of being presented to foreign authorities in connection with applications for visa, residence or work permits, or otherwise when the applicant requires an extract from the Finnish Criminal Records in order to safeguard his rights in a foreign country.

Sukunimi (myös entiset) <i>Släktnamn (även tidigare)</i> All surnames (also former)	Hakkarainen
Etunimet <i>Samtliga förmamn</i> Given names	Jarmo Juhani
Henkilötunnus (Syntymäaika) <i>Personbeteckning (Födelsedatum)</i> Security code (Date of birth)	030371-033R (03.03.1971)
Syntymäpaikka <i>Födelseort</i> Place of birth	Tuusniemi, Suomi

Tämän rikosrekisteriotteen antopäivänä yllämainitulla henkilöllä ei ole merkintöjä Suomen rikosrekisterissä.  
*När detta utdrag utfärdas finns ingen anteckning om ovan nämnda person i Finlands straffregister.*  
The Finnish Criminal Records contain no information on the above-mentioned person on the day of issue of this extract.

Oikeusrekisterikeskus  
*Rättsregistercentral*  
Legal Register Centre

17.06.2014

Allekirjoitus  
*Underskrift*  
Signature

[Redacted signature]

Krista Sajon  
Rekisterisihteeri



Maksu  
*Avgift*  
Charge

12,00 EUR  
Laskutetaan erikseen.

Tämä ote on annettu rikosrekisterilain (770/1993) 6 §:n 1 momentin nojalla esitettäväksi ulkomaan viranomaiselle anottaessa viisumia, oleskelu- tai työlupaa tai kun hakijan oikeudet ulkomailla muuten ovat riippuvaisia Suomen rikosrekisteritietojen esittämisestä

*Delta utdrag har utfärdats med stöd av 6 § 1 mom. straffregisterlagen (770/1993), att företes för utländsk myndighet i samband med ansökan om visum, uppehålls- eller arbetsstillstånd eller då sökandens rättigheter i utlandet annars är beroende av framläggandet av uppgifter ur Finlands straffregister*

This extract has been issued under the provisions of section 6, subsection 1 of the Criminal Records Act (770/1993), for the purpose of being presented to foreign authorities in connection with applications for visa, residence or work permits, or otherwise when the applicant requires an extract from the Finnish Criminal Records in order to safeguard his rights in a foreign country.

Sukunimi (myös entiset) <i>Släktnamn (även tidigare)</i> All surnames (also former)	Hörkkö
Etunimet <i>Samtliga förmamn</i> Given names	Juha-Pekka
Henkilötunnus (Syntymäaika) <i>Personbeteckning (Födelsedatum)</i> Security code (Date of birth)	260762-199U (26.07.1962)
Syntymäpaikka <i>Födelseort</i> Place of birth	Kannonkoski, Suomi

Tämän rikosrekisteriotteen antopäivänä yllämainitulla henkilöllä ei ole merkintöjä Suomen rikosrekisterissä.

*När detta utdrag utfärdas finns ingen anteckning om ovan nämnda person i Finlands straffregister.*

The Finnish Criminal Records contain no information on the above-mentioned person on the day of issue of this extract.

Oikeusrekisterikeskus  
*Rättsregistercentral*  
Legal Register Centre

18.06.2014

Allekirjoitus  
*Underskrift*  
Signature

Amanda Uusitalo  
rekisterisihteeri

Maksu  
*Avgift*  
Charge

12,00 EUR  
Laskutetaan erikseen.



Tämä ote on annettu rikosrekisterilain (770/1993) 6 §:n 1 momentin nojalla esitettäväksi ulkomaan viranomaiselle anottaessa viisumia, oleskelu- tai työlupaa tai kun hakijan oikeudet ulkomailla muuten ovat riippuvaisia Suomen rikosrekisteritietojen esittämisestä

*Delta utdrag har utfärdats med stöd av 6 § 1 mom. straffregisterlagen (770/1993), att företes för utländsk myndighet i samband med ansökan om visum, uppehålls- eller arbetstillstånd eller då sökandens rättigheter i utlandet annars är beroende av framläggandet av uppgifter ur Finlands straffregister*

This extract has been issued under the provisions of section 6, subsection 1 of the Criminal Records Act (770/1993), for the purpose of being presented to foreign authorities in connection with applications for visa, residence or work permits, or otherwise when the applicant requires an extract from the Finnish Criminal Records in order to safeguard his rights in a foreign country.

Sukunimi (myös entiset)  
*Släktnamn (även tidigare)*  
All surnames (also former) Karjalainen-Luopajarvi (Karjalainen)

Etunimet  
*Samtliga förnamn*  
Given names Henna Maarit Elisa

Henkilötunnus (Syntymäaika)  
*Personbeteckning (Födelsedatum)*  
Security code (Date of birth) 080667-0906 (08.06.1967)

Syntymäpaikka  
*Födelseort*  
Place of birth Mikkelin mlk, Suomi

Tämän rikosrekisteriotteen antopäivänä yllämainitulla henkilöllä ei ole merkintöjä Suomen rikosrekisterissä.

*När detta utdrag utfärdas finns ingen anteckning om ovan nämnda person i Finlands straffregister.*

The Finnish Criminal Records contain no information on the above-mentioned person on the day of issue of this extract.

Oikeusrekisterikeskus  
*Rättsregistercentral*  
Legal Register Centre 18.06.2014

Allekirjoitus  
*Underskrift*  
Signature

[Redacted signature]

Amanda Uusitalo  
rekisterisihteer

Maksu  
*Avgift*  
Charge

12,00 EUR  
Laskutetaan erikseen.



Tämä ote on annettu rikosrekisterilain (770/1993) 6 §:n 1 momentin nojalla esitettäväksi ulkomaan viranomaiselle anottaessa viisumia, oleskelu- tai työlupaa tai kun hakijan oikeudet ulkomailla muuten ovat riippuvaisia Suomen rikosrekisteritietojen esittämisestä

*Delta utdrag har utfärdats med stöd av 6 § 1 mom. straffregisterlagen (770/1993), att företes för utländsk myndighet i samband med ansökan om visum, uppehålls- eller arbetsstillstånd eller då sökandens rättigheter i utlandet annars är beroende av framläggandet av uppgifter ur Finlands straffregister*

This extract has been issued under the provisions of section 6, subsection 1 of the Criminal Records Act (770/1993), for the purpose of being presented to foreign authorities in connection with applications for visa, residence or work permits, or otherwise when the applicant requires an extract from the Finnish Criminal Records in order to safeguard his rights in a foreign country.

Sukunimi (myös entiset) <i>Släktnamn (även tidigare)</i> All surnames (also former)	Kuusirati (Kvist)
Etunimet <i>Samtliga förnamn</i> Given names	Sirpa Helena
Henkilötunnus (Syntymäaika) <i>Personbeteckning (Födelsedatum)</i> Security code (Date of birth)	210471-022T (21.04.1971)
Syntymäpaikka <i>Födelseort</i> Place of birth	Lapinlahti, Suomi

Tämän rikosrekisteriotteen antopäivänä yllämainitulla henkilöllä ei ole merkintöjä Suomen rikosrekisterissä.

*När detta utdrag utfärdas finns ingen anteckning om ovan nämnda person i Finlands straffregister.*

The Finnish Criminal Records contain no information on the above-mentioned person on the day of issue of this extract.

Oikeusrekisterikeskus  
*Rättsregistercentral*  
Legal Register Centre

18.06.2014

Allekirjoitus  
*Underskrift*  
Signature

Amanda Uusitalo  
rekisterisihteeri

Maksu  
*Avgift*  
Charge

12,00 EUR  
Laskutetaan erikseen.



Tämä ote on annettu rikosrekisterilain (770/1993) 6 §:n 1 momentin nojalla esitettäväksi ulkomaan viranomaiselle anottaessa viisumia, oleskelu- tai työlupaa tai kun hakijan oikeudet ulkomailla muuten ovat riippuvaisia Suomen rikosrekisteritietojen esittämisestä

*Delta utdrag har utfärdats med stöd av 6 § 1 mom. straffregisterlagen (770/1993), att företes för utländsk myndighet i samband med ansökan om visum, uppehålls- eller arbetsstillstånd eller då sökandens rättigheter i utlandet annars är beroende av framläggandet av uppgifter ur Finlands straffregister*

This extract has been issued under the provisions of section 6, subsection 1 of the Criminal Records Act (770/1993), for the purpose of being presented to foreign authorities in connection with applications for visa, residence or work permits, or otherwise when the applicant requires an extract from the Finnish Criminal Records in order to safeguard his rights in a foreign country.

Sukunimi (myös entiset) <i>Släktnamn (även tidigare)</i> All surnames (also former)	Rastas
Etunimet <i>Samtliga förnamn</i> Given names	Matti Johannes
Henkilötunnus (Syntymäaika) <i>Personbeteckning (Födelsedatum)</i> Security code (Date of birth)	050567-0771 (05.05.1967)
Syntymäpaikka <i>Födelseort</i> Place of birth	Helsinki, Suomi

Tämän rikosrekisteriotteen antopäivänä yllämainitulla henkilöllä ei ole merkintöjä Suomen rikosrekisterissä.

*När detta utdrag utfärdas finns ingen anteckning om ovan nämnda person i Finlands straffregister.*

The Finnish Criminal Records contain no information on the above-mentioned person on the day of issue of this extract.

Oikeusrekisterikeskus  
*Rättsregistercentral*  
Legal Register Centre

18.06.2014

Allekirjoitus  
*Underskrift*  
Signature

  
Amanda Uusitalo  
rekisterisihteeri

12,00 EUR  
Laskutetaan erikseen.



Tämä ote on annettu rikosrekisterilain (770/1993) 6 §:n 1 momentin nojalla esitettäväksi ulkomaan viranomaiselle anottaessa viisumia, oleskelu- tai työlupaa tai kun hakijan oikeudet ulkomailla muuten ovat riippuvaisia Suomen rikosrekisteritietojen esittämisestä

*Detta utdrag har utfärdats med stöd av 6 § 1 mom. straffregisterlagen (770/1993), att företes för utländsk myndighet i samband med ansökan om visum, uppehålls- eller arbetsstillstånd eller då sökandens rättigheter i utlandet annars är beroende av framläggandet av uppgifter ur Finlands straffregister*

This extract has been issued under the provisions of section 6, subsection 1 of the Criminal Records Act (770/1993), for the purpose of being presented to foreign authorities in connection with applications for visa, residence or work permits, or otherwise when the applicant requires an extract from the Finnish Criminal Records in order to safeguard his rights in a foreign country.

Sukunimi (myös entiset) <i>Släktnamn (även tidigare)</i> All surnames (also former)	Säilä (Ruokonen)
Etunimet <i>Samtliga förnamn</i> Given names	Heli Mirjami
Henkilötunnus (Syntymäaika) <i>Personbeteckning (Födelsedatum)</i> Security code (Date of birth)	280375-020F (28.03.1975)
Syntymäpaikka <i>Födelseort</i> Place of birth	Tuusula, Suomi

Tämän rikosrekisteriotteen antopäivänä yllämainitulla henkilöllä ei ole merkintöjä Suomen rikosrekisterissä.

*När detta utdrag utfärdas finns ingen anteckning om ovan nämnda person i Finlands straffregister.*

The Finnish Criminal Records contain no information on the above-mentioned person on the day of issue of this extract.

Oikeusrekisterikeskus  
*Rättsregistercentral*  
Legal Register Centre

19.06.2014

Allekirjoitus  
*Underskrift*  
Signature

Jukka Wallenius  
rekisterisihteeri



Maksu  
*Avgift*  
Charge

12,00 EUR  
Laskutetaan erikseen.

National Board of Patents and Registration of Finland  
Trade Register  
\*Arkadiankatu 6 A  
FI-00100 HELSINKI, FINLAND  
Tel. +358 29 509 5000  
kirjaamo@prh.fi

Page 1(3)  
Business ID: 0912125-5  
Date of generation: 14 April 2014 at 13:35:36

## EXTRACT FROM THE TRADE REGISTER

Company name: Suomen Rahapaja Oy  
Business ID: 0912125-5  
Date of registration: 4 November 1992  
Form of company: Limited liability company  
Registered office: Vantaa, Finland  
Contents: Information in the register as at 14 April 2014 at 13:35:08

### Company contact information:

Postal address: PO Box 100, FI-01741 VANTAA, FINLAND  
Street address: Suokallionkuja 4, 01740 VANTAA, FINLAND

### Register entries:

COMPANY NAME (Registered 9 November 2009)  
Suomen Rahapaja Oy.

PARALLEL COMPANY NAME (Registered 9 November 2009)  
Parallel company name (Swedish): Ab Myntverket I Finland.

PARALLEL COMPANY NAME (Registered 9 November 2009)  
Parallel company name (English): Mint of Finland Ltd.

PARALLEL COMPANY NAME (Registered 9 November 2009)  
Parallel company name (German): Finnische Münze AG.

### LINE OF BUSINESS (Registered 8 May 2013)

The Company's line of business is the production and marketing of coins, other means of payment comparable to coins, tokens, coin blanks (planchets) medals, decorations and orders and similar products, the processing of non-ferrous and precious metals into semi-finished and finished products, trading in precious metals, the provision of metals analysis services and the planning of monetary systems and other activities related to these.

REGISTERED OFFICE (Registered 4 November 1992)  
Vantaa, Finland.

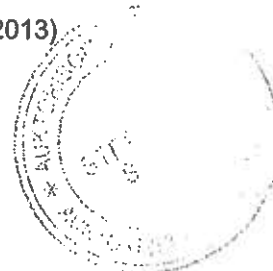
FINANCIAL YEAR (Registered 5 November 1998)  
The Company's financial year runs from 1 January to 31 December each year.

ESTABLISHMENT (Registered 4 November 1992)  
The Articles of Association were adopted at the constitutive meeting on 14 September 1992.

AMENDMENT TO THE ARTICLES OF ASSOCIATION (Registered 8 May 2013)  
The Articles of Association were amended on 15 April 2013.

SHARE CAPITAL (Registered 1 September 2006)  
Share capital: EUR 5,000,000.00, fully paid up.  
Number of shares: 16,000 shares.

BOARD OF DIRECTORS (Registered 8 May 2013)  
Chairman:  
20 August 1943 Kivinen, Pentti Erkki Ilmari



**Ordinary members:**

13 June 1947 Alestalo, Kalevi Johan Edvard  
23 February 1965 Linnarinne, Harry Julius  
12 April 1960 Mynttinen, Riitta Helena  
27 April 1963 Pihkala, Anssi Olavi  
18 August 1972 Sievinen, Hanna Maria  
27 October 1958 Wessman, Anna Maija

**OTHER MANAGEMENT (Registered 1 July 2010)**

**CEO:**

10 August 1955 Gustafsson, Paul Valfrid

**AUDITORS (Registered 8 May 2012)**

**Auditor:**

Deloitte & Touche Oy, Business ID 0989771-5, Trade Register

**Principal auditor:**

27 May 1967 Hakkola, Ari Petri

**STATUTORY REPRESENTATION (Registered 4 November 1992)**

Under the Finnish Limited Liability Companies Act, the Board of Directors signs for the Company.

**SIGNING FOR THE COMPANY (Registered 4 November 1992)**

Under the Articles of Association, the name of the Company is additionally signed by the Chairman of the Board of Directors and by the CEO, each individually, and by any two members of the Board of Directors jointly.

**POWERS OF PROCURATION (Registered 17 January 2014)**

10 August 1955 Gustafsson, Paul Valfrid  
03 March 1971 Hakkarainen, Jarmo Juhani  
26 July 1962 Hörkkö, Juha-Pekka  
08 June 1967 Karjalainen, Luopajarvi Henna Maarit Elisa  
21 April 1971 Kuusirati, Sirpa Helena  
05 May 1967 Rastas, Matti Johannes  
28 March 1975 Säilä, Heli Mirjami

The holders of procuration represent the company two together or any one separately together with a member of the Board of Directors.

**MERGER IMPLEMENTATION (Registered 31 December 2008)**

Rahapaja Insignia Oy, Business ID 1770909-1, has merged into a company known as Rahapaja Oy, Business ID 0912125-5.

**FINANCIAL STATEMENTS (Registered 10 May 2013)**

Financial statements for the period 1 January - 31 December 2012.

The financial statements include the consolidated financial statements.

**VALID PERSONAL DATA**

13 June 1947 Alestalo, Kalevi Johan Edvard, a Finnish national, Helsinki  
10 August 1955 Gustafsson, Paul Valfrid, a Finnish national, Tuusula  
03 March 1971 Hakkarainen, Jarmo Juhani, a Finnish national, Kerava  
27 May 1967 Hakkola, Ari Petri, a Finnish national, Espoo  
26 July 1962 Hörkkö, Juha-Pekka, a Finnish national, Helsinki  
08 June 1967 Karjalainen-Luopajarvi, Henna Maarit Elisa, a Finnish national, Espoo  
20 August 1943 Kivinen Pentti Erkki Ilmari, a Finnish national, Helsinki  
21 April 1971 Kuusirati, Sirpa Helena, a Finnish national, Espoo  
23 February 1965 Linnarinne, Harry Julius, a Finnish national, Espoo  
12 April 1960 Mynttinen, Riitta Helena, a Finnish national, Belgium  
27 April 1963 Pihkala, Anssi Olavi, a Finnish national, Helsinki  
05 May 1967 Rastas, Matti Johannes, a Finnish national, Espoo  
18 August 1972 Sievinen, Hanna Maria, a Finnish national, Helsinki  
28 March 1975 Säilä, Heli Mirjami, a Finnish national, Helsinki  
27 October 1958 Wessman, Anna Maija, a Finnish national, Helsinki





---

HISTORY OF COMPANY NAME:  
Suomen Rahapaja Oy 9 November 2009 -  
Rahapaja Oy 4 November 1992 – 8 November 2009

---

This information is a computer printout from the Trade Register System. A document printed on National Board of Patents and Registration paper is deemed original without a signature.

I hereby certify the above to be a true and correct translation of the annexed Finnish document.  
Helsinki, 22 April 2014

  
Stephen J. Skäte  
Authorised translator (Act 1231/2007)



Patentti- ja rekisterihallitus  
Kaupparekisteri  
Arkadiankatu 6 A  
00100 Helsinki  
puh: 029 509 5000  
kirjaamo@prh.fi

Sivu: 1 (3)  
Y-tunnus: 0912125-5  
Luontiajankohta: 14.04.2014 13:35:36

## OTE KAUPPAREKISTERISTÄ

Toiminimi: Suomen Rahapaja Oy  
Y-tunnus: 0912125-5  
Yritys rekisteröity: 04.11.1992  
Yritysmuoto: Osakeyhtiö  
Kotipaikka: Vantaa  
Otteen sisältö: 14.04.2014 13:35:08 rekisterissä olleet tiedot.

---

Yhteystiedot:  
Postiosoite: PL 100 01741 VANTAA  
Käyntiosoite: Suokallionkuja 4 01740 VANTAA

---

### Rekisterimerkinnät:

TOIMINIMI (Rekisteröity 09.11.2009)  
Suomen Rahapaja Oy.

RINNAKKAISTOIMINIMI (Rekisteröity 09.11.2009)  
Rinnakkaistoiminimi (ruotsi): Ab Myntverket i Finland.

RINNAKKAISTOIMINIMI (Rekisteröity 09.11.2009)  
Rinnakkaistoiminimi (englanti): Mint of Finland Ltd..

RINNAKKAISTOIMINIMI (Rekisteröity 09.11.2009)  
Rinnakkaistoiminimi (saksa): Finnische Münze AG.

TOIMIALA (Rekisteröity 08.05.2013)  
Yhtiön toimiala on metallirahan, metallirahaan rinnastettavien muiden maksuvälineiden, rahakkeiden, raha-aihioiden, mitalien, kunnia- ja arvomerkkien tms. tuotteiden valmistaminen ja markkinointi, väri- ja arvometallien jalostaminen puolivalmisteiksi ja valmiiksi tuotteiksi, arvometallien kauppa, metallianalyysipalvelujen tuottaminen ja rahajärjestelmien suunnittelu sekä muu niihin liittyvä toiminta.

KOTIPAikka (Rekisteröity 04.11.1992)  
Vantaa.

TILIKAUSI (Rekisteröity 05.11.1998)



Yhtiön tilikausi on vuosittain alkaen 01.01. ja päättyen 31.12.

**PÉRUSTAMINEN** (Rekisteröity 04.11.1992)

Yhtiöjärjestys on perustamiskokouksessa hyväksytty 14.09.1992.

**YHTIÖJÄRJESTYKSEN MUUTOS** (Rekisteröity 08.05.2013)

Yhtiöjärjestystä on muutettu 15.04.2013.

**OSAKEPÄÄOMA** (Rekisteröity 01.09.2006)

Osakepääoma 5.000.000,00 euroa, täysin maksettu.

Osakkeet 16.000 kpl.

**HALLITUS** (Rekisteröity 08.05.2013)

Puheenjohtaja:

20.08.1943 Kivinen Pentti Erkki Ilmari

Varsinaiset jäsenet:

13.06.1947 Alestalo Kalevi Johan Edvard

23.02.1965 Linnarinne Harry Julius

12.04.1960 Mynttinen Riitta Helena

27.04.1963 Pihkala Anssi Olavi

18.08.1972 Sievinen Hanna Maria

27.10.1958 Wessman Anna Maija

**MUU JOHTO** (Rekisteröity 01.07.2010)

Toimitusjohtaja:

10.08.1955 Gustafsson Paul Valfrid

**TILINTARKASTAJAT** (Rekisteröity 08.05.2012)

Tilintarkastaja:

Deloitte & Touche Oy, Y-tunnus 0989771-5, Kaupparekisteri

Päävastuullinen tilintarkastaja:

27.05.1967 Hakola Ari Petri

**LAKIMÄÄRÄINEN EDUSTAMINEN** (Rekisteröity 04.11.1992)

Toiminimen kirjoittaa osakeyhtiölain nojalla hallitus.

**TOIMINIMEN KIRJOITTAMINEN** (Rekisteröity 04.11.1992)

Yhtiöjärjestyksen mukaan toiminimen kirjoittaa lisäksi

hallituksen puheenjohtaja ja toimitusjohtaja kumpikin yksin ja

hallituksen jäsenet kaksi yhdessä.

**PROKURAT** (Rekisteröity 17.01.2014)

10.08.1955 Gustafsson Paul Valfrid

03.03.1971 Hakkarainen Jarmo Juhan

26.07.1962 Hörkkö Juha-Pekka

08.06.1967 Karjalainen-Luopajarvi Henna Maarit Blisa

21.04.1971 Kuusirati Sirpa Helena

05.05.1967 Rastas Matti Johannes

28.03.1975 Säilä Heli Mirjami

Prokuristit edustavat yhtiötä kaksi yhdessä tai kukin erikseen yhdessä hallituksen jäsenen kanssa.

SULAUTUMISEN TÄYTÄNTÖÖNPANO (Rekisteröity 31.12.2008)  
Rahapaja Insignia Oy Y-tunnus 1770909-1 on sulautunut Rahapaja Oy -nimiseen yhtiöön Y-tunnus 0912125-5.

TILINPÄÄTÖSASIAKIRJAT (Rekisteröity 10.05.2013)

Tilinpäätös ajalta 01.01.2012 - 31.12.2012.

Tilinpäätös sisältää konsernitilinpäätöksen.

#### VOIMASSAOLEVAT HENKILÖTIEDOT

13.06.1947 Alestalo Kalevi Johan Edvard, Suomen kansalainen, Helsinki

10.08.1955 Gustafsson Paul Valfrid, Suomen kansalainen, Tuusula

03.03.1971 Hakkarainen Jarmo Juhani, Suomen kansalainen, Kerava

27.05.1967 Hakkola Ari Petri, Suomen kansalainen, Espoo

26.07.1962 Hörkkö Juha-Pekka, Suomen kansalainen, Helsinki

08.06.1967 Karjalainen-Luopajarvi Henna Maarit Elisa, Suomen kansalainen, Espoo

20.08.1943 Kivinen Pentti Erkki Ilmari, Suomen kansalainen, Helsinki

21.04.1971 Kuusirata Sirpa Helena, Suomen kansalainen, Espoo

23.02.1965 Linnarinne Harry Julius, Suomen kansalainen, Espoo

12.04.1960 Mynttinen Riitta Helena, Suomen kansalainen, Belgia

27.04.1963 Pihkala Anssi Olavi, Suomen kansalainen, Helsinki

05.05.1967 Rastas Matti Johannes, Suomen kansalainen, Espoo

18.08.1972 Sievinen Hanna Maria, Suomen kansalainen, Espoo

28.03.1975 Säilä Heli Mirjami, Suomen kansalainen, Helsinki

27.10.1958 Wessman Anna Maija, Suomen kansalainen, Helsinki

---

#### TOIMINIMIHISTORIA

Suomen Rahapaja Oy 09.11.2009 -

Rahapaja Oy 04.11.1992 - 08.11.2009

---

Tiedot on tulostettu koneellisesti kaupparekisterijärjestelmästä. Patentti- ja rekisterihallituksen paperille tulostettuna asiakirja on alkuperäinen ilman allekirjoitusta.



**СЕРТИФИКАТ ОТ БАНКРУТ- И РЕГИСТЪР НА ПРЕОБРАЗУВАНЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО**

С настоящото се удостоверява, че до момента не е открито производство по несъстоятелност, или програми за реорганизация (преобразуване на предприятието) към правния съд във Финландия, зачитаващ се с тези въпроси.

Име на фирма:

Бизнес Номер:

Suomen Rahapaja Oy

0912125-5

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*



Секретар по Регистрация

Адрес

Suomen Rahapaja Oy  
Eeva Kukkonen  
PL 100  
01741 VANTAA

FEE: EUR 22,00

Пощенски адрес	Адрес Улица	Телефон	Факс	Е-поща
P.O. Box 157 13101 Hämeenlinna ФИНЛАНДИЯ	Vanajantie 10 b 13110 Hämeenlinna	+358 29 56 65662	+358 29 56 65783	oikeusrekisterikeskus@om.fi

**CERTIFICATE FROM BANKRUPTCY- AND ENTERPRISE REORGANIZATION REGISTER**

This is to certify that no proceedings involving bankruptcy or reorganization programmes is currently being held or instituted against at any legal court of justice in Finland, dealing with these matters.

Name of company:

Business ID:

Suomen Rahapaja Oy

0912125-5

\*\*\*\*\*

Register Secretary

Jarkko Hyytiäinen



Address

Suomen Rahapaja Oy  
Eeva Kukkonen  
PL 100  
01741 VANTAA

FEE: EUR 22,00

Postal address	Street address	Telephone	Telefax	E-mail
P.O. Box 157 13101 Hämeenlinna FINLAND	Vanajantie 10 b 13110 Hämeenlinna	+358 29 56 65662	+358 29 56 65783	oikeusrekisterikeskus@om.fi

ДАНЪЧНА АДМИНИСТРАЦИЯ

СЕРТИФИКАТ

25.04.2014

Suomen Rahapaja oy  
PL 100  
01741 VANTAA

Личен Идентификационен Номер / Бизнес Код  
0912125

**СЕРТИФИКАТ ЗА ПЛАТЕНИ ДАНЪЦИ**

С настоящото се удостоверява, че данькоплатецът споменат по-горе няма никакви данъци или данъците като такси неизпълнени.

Нашите архиви показват, че данькоплатецът се е съобразил с всички изисквания за отчетност за периода от 12 месеца преди датата на този сертификат.

Данькоплатецът е регистриран данъка върху добавената стойност.

Данькоплатецът е регистриран за данък по предсрочно погасяване.

Регистрация за предсрочно погасяване е валидна до 02.28.2015.

Данькоплатецът е регистриран по регистър на работодателя.

ДАНЪЧНА АДМИНИСТРАЦИЯ  
020 697 032



2103052369

VEROH 7566e 8.2005



VERO

SKATT

[www.vero.fi](http://www.vero.fi)

TAX ADMINISTRATION

CERTIFICATE

25.04.2014

Suomen Rahapaja Oy  
PL 100  
01741 VANTAA

Personal Identity Number/  
Business Identity Code  
0912125-5

CERTIFICATE OF PAID TAXES

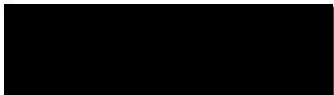
This is to certify that the taxpayer mentioned above does not have any taxes or tax-like charges outstanding.

Our records show that the taxpayer has complied to all reporting requirements for the period of 12 months prior to the date of this certificate.

The taxpayer is registered for value Added Tax.

The taxpayer is registered for prepayment tax.  
Prepayment registration is valid until 28.02.2015.

The taxpayer is registered for employer register.

  
TAX ADMINISTRATION  
020 697 032



2103052369

VEROH 7566e 8.2006



www.vero.fi





18 Юни, 2014

**Монетния Двор на Финландия**

Българската народна банка  
Г-н Петко Кръстев  
Площад Княз Александър Първи, номер 1  
София  
България

**Сключване на договор за доставка на ренделовани монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (златисти) за монети от купюри 1, 2 и 5 стотинки.**

Уважаеми г-н Кръстев,

С цел спазване на разпоредбите на чл. 42 от ЗОП, ние декларираме, че в Монетния Двор на Финландия ЕООД няма наложени административни санкции за наемане на работа на незаконно пребиваващи чужденци през последните пет години.

С уважение  
МОНЕТНИЯ ДВОР НА ФИНЛАНДИЯ ООД

Пол Густафсон (подписано и подпечатано)  
ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

Bulgarian National Bank  
Mr. Petko Krastev  
1 Knyaz Alexander 1<sup>st</sup> Square  
Sofia  
Bulgaria

Signing a contract for delivery of (golden) copper-electroplated rimmed coin blanks with a steel core for circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denominations

Dear Mr. Krastev,

In complying with the provisions of Art. 42 of PPL, we herewith declare that the Mint of Finland Ltd. has no administrative penalties for employment of illegal aliens over the past five years.

Yours faithfully,

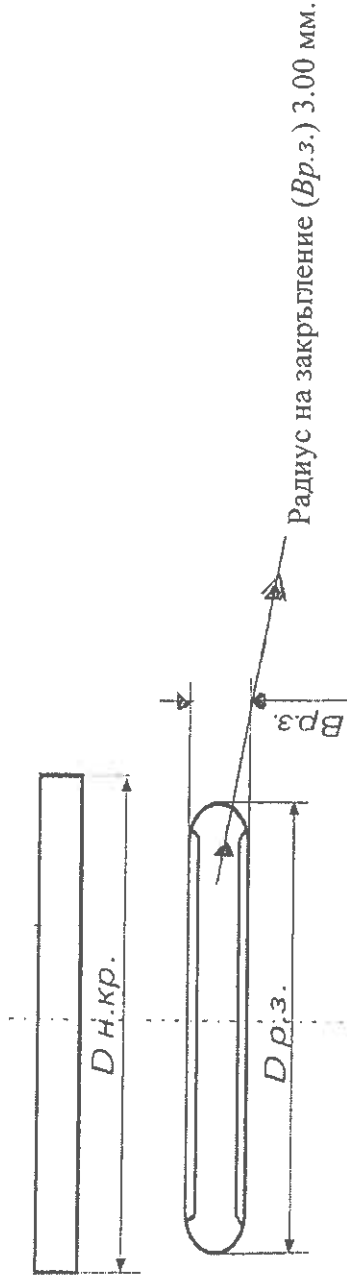
MINT OF FINLAND LTD.



*Paul Gustafsson*  
CEO



**ТЕХНИЧЕСКИ ПАРАМЕТРИ НА ЗАГОТОВКИТЕ ЗА БЪЛГАРСКИ РАЗМЕННИ МОНЕТИ  
С КУПЮРИ 1, 2 И 5 СТОТИНКИ, ЕМИСИЯ 2000 ГОДИНА**



Купюр	Диаметър на неренделована заготовка $\pm 0.02$ мм <i>D н. к.р.</i> мм.	Диаметър на ренделована заготовка $\pm 0.05$ мм <i>D p.з.</i> мм.	Радиус на закръгление на ренделована повърхнина <i>Вр.з.</i> мм.	Материал	Тегло на заготовката	Твърдост на заготовка по Вилкърс
1 ст.	16.00	15.80	3	Fe/гальванизирана; цветял – златист	1.8 ± 0.08	80–100 HV/10/30s
2 ст.	18.00	17.80	3	Fe/гальванизирана; цветял – златист	2.5 ± 0.11	80–100 HV/10/30s
5 ст.	20.00	19.80	3	Fe/гальванизирана цветял – златист	3.5 ± 0.15	80–100 HV/10/30s

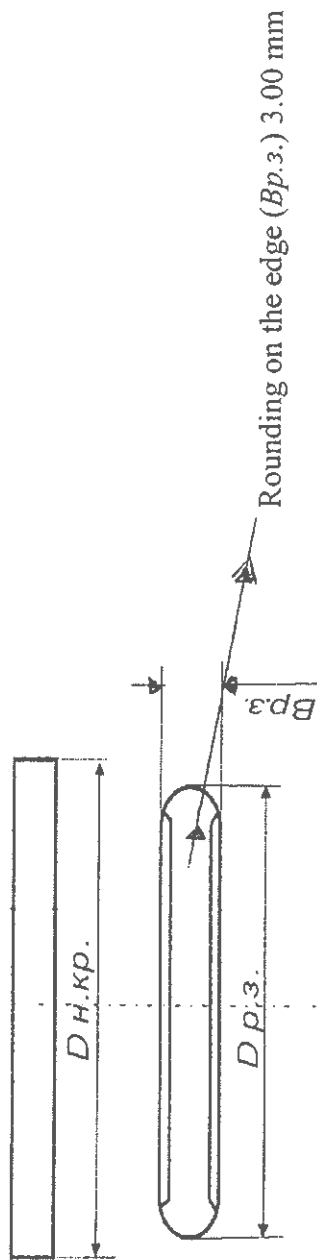
**Контролирани параметри посредством машина Visia Compaq на фирма „Proditex“:**

- Отклонение от размер и форма по диаметър;
- Нахалани заготовки и полукръгчета;
- Неренделовани заготовки;
- Отклонение по дебелина на заготовката;
- Отклонение в тегло;
- Контрол по лицевата и обратната повърхнина на заготовките по предоставени еталонни (мостри) заготовки за:
  - Разноцветност, по предоставени еталонни заготовки и сравняване с тях;
  - Тъмни и светли петна, точки, пъпки и негальванизирани участъци;
  - Подбитости , дълбоки дракотини чрез сравняване с еталонни заготовки по повърхнината;
  - Подбитости и неренделовани участъци по канта.

**Химичен състав:**

Стомана по евро стандарт EN 10139 (БДС EN 10139:2000) с електролитно покритие първи слой: мед (Cu) с дебелина 12 микрона и втори слой електролитно покритие от бронз (CuSn8) с дебелина 12 микрона. Обща дебелина на покритието 24 микрона.

**TECHNICAL SPECIFICATIONS OF THE COIN BLANKS FOR BULGARIAN CIRCULATION COINS  
OF 1, 2 AND 5 STOTINKI DENOMINATIONS, ISSUE 2000**



Denomination	Diameter of a non-rimmed coin blank $\pm 0.02$ mm <i>D н. кр.</i>	Diameter of a rimmed coin blank $\pm 0.05$ mm <i>D р. з.</i>	Rounding on the edge of the rimmed surface <i>Bp.з.</i>	Material	Weight of a coin blank grams	Hardness of a coin blank by Vickers
1 st.	16.00	15.80	3	Fe/electroplated; colour – golden	$1.8 \pm 0.08$	80–100 HV/10/30s
2 st.	18.00	17.80	3	Fe/electroplated; colour – golden	$2.5 \pm 0.11$	80–100 HV/10/30s
5 st.	20.00	19.80	3	Fe/electroplated; colour – golden	$3.5 \pm 0.15$	80–100 HV/10/30s

**Parameters controlled by a Visia Compact machine of the Proditec Company:**

- Deviations from the size and form by diameter;
- Bitten coin blanks and semicircles;
- Non-rimmed coin blanks;
- Deviations in the thickness of the coin blank;
- Deviations in the weight;
- Control over the obverse and reverse surface of the coins blanks by the provided standard (sample) coin blanks with regard to:
  - Difference in colour, by comparison with the provided standard coin blanks;
  - Dark and lighter spots, dots, protrusions and non-electroplated areas;
  - Dents, deep scratches by comparing the surface with the standard coin blanks;
  - Dents and non-rimmed areas along the edge.

**Chemical composition:**

Steel according to the European standard EN 10139 (BDS EN 10139:2000), electroplated; first coating of copper plating (Cu), 12 microns thick; and second coating of bronze plating (CuSn8), 12 microns thick. Total thickness of electroplating - 24 microns.

До  
.....

Факс: .....

**ЗАЯВКА**  
**за доставка на монетни заготовки**  
**за български разменни монети с**  
**купюри 1, 2 и 5 стотинки, емисия 2000 година**

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДА,**

На основание чл. 2, ал. 1 от договора за за доставка на ренделовани монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (златисти) за разменни монети от купюри 1, 2 и 5 стотинки № ....., сключен между Българската народна банка и ....., Ви отправяме заявка за доставка на монетни заготовки за български разменни монети с купюри 1, 2 и 5 стотинки, а именно:

1. Необходимото количество и ориентировъчния срок за доставка на монетните заготовки, които следва да доставите през..... г. са както следва:

.....

2. Доставката на партидата/партидите, описана/и по-горе, може да се извършва на части или изцяло.

3. Техническите характеристики на предложените от Вас заготовки следва да са съгласно Приложение № 1А към Договор № РД.....г. – „Технически параметри на заготовките за български разменни монети с купюри 1, 2 и 5 стотинки, емисия 2000 година”.

Предложената от Вас цена трябва да е в съответствие с изискванията на чл. 4 от Договор № ..... г.

Моля изпратете Вашето потвърждение на настоящата писмена заявка съгласно приложения образец (Приложение № 3А към договор № ..... ) на следния факс: +359 2 9145 1054 най-късно до ..... год.

Приложение: Образец на потвърждение на заявка.

**С УВАЖЕНИЕ**

**ПЕТКО КРЪСТЕВ**  
**ГЛАВЕН СЕКРЕТАР**

То

.....

**REQUISITION**  
**for delivery of coin blanks for Bulgarian circulation coins of**  
**1, 2 and 5 stotinki denominations, issue 2000**

**DEAR SIR/MADAM,**

By virtue of Art.2, par.1 of the Contract for delivery of (golden) copper-electroplated rimmed coin blanks with a steel core for circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denominations No. .... , signed between the Bulgarian National Bank and ....., we send you this requisition for delivery of coin blanks for Bulgarian circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denominations, as follows:

1. The required quantity and the tentative term of delivery of the coin blanks to be delivered in ..... are as follows:

.....

2. The delivery of the shipment(s), as described above, can be made in parts or in full.

3. The technical characteristics of the coin blanks offered by you must be consistent with Appendix No.1A to Contract No..... – ‘Technical specifications of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denominations, issue 2000’.

The price offered by you must comply with Art.4 of Contract No.....

Please send your confirmation of this requisition as per the attached sample (Appendix No.3A to Contract No. ....) on the following fax number: +359 2 9145 1054, by ..... at the latest.

**Enclosure:**

1. Sample of the confirmation of the written requisition

**Yours sincerely,**

**PETKO KRASTEV KRASTEV**  
**GENERAL SECRETARY**

**ПОТВЪРЖДЕНИЕ**  
на заявка за доставка на монетни заготовки за български разменни монети  
с купюри 1, 2 и 5 стотинки, емисия 2000 година

До Българската народна банка – гр. София, пл. „Княз Александър I” № 1

От .....

**УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,**

I. Във връзка с отправената от Вас Заявка № ..... съгласно чл. 2, ал. 1 от Договор № ..... сключен между Българската народна банка и ..... за доставка на ренделовани монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (жълти) за разменни монети от купюри 1, 2 и 5 стотинки, Ви предлагаме обща цена (А+Б+В) на доставката в размер на ..... (.....) EURO без ДДС, формирана както следва:

<i>А) Монетни заготовки за български разменни монети с купюр 1 стотинка</i>		
1	2	3
Количество/кг	Цена за доставка на 1000 кг. заготовки в EURO	Обща цена (1 x 2)
.....	.....	.....

<i>Б) Монетни заготовки за български разменни монети с купюр 2 стотинки</i>		
1	2	3
Количество/кг	Цена за доставка на 1000 кг. заготовки в EURO	Обща цена (1 x 2)
.....	.....	.....

3. .... кг. монетни заготовки за български разменни монети с купюр 5 стотинки (Символ В-5) със следните технически и физически параметри:

Символ	Диаметър на неренделована монетна заготовка (мм)	Диаметър на ренделована монетна заготовка (мм)	Тегло на монетна заготовка (гр)
<b>В – 5</b>	<b>20.00±0.02</b>	<b>19.80±0.05</b>	<b>3.5±0.15</b>

Физически параметри:

а) химичен състав: Стомана с електролитно покритие от мед (Cu) с дебелина на покритието минимум 12 микрона и отгоре с електролитно покритие от бронз (CuSn8), с минимална дебелина на покритието 12 микрона;

б) твърдост: 80 - 100 HV/10/30s;

в) гурт – профил – „R-3” в съответствие с мострата за тестване.

III. Декларираме срок на доставката, както следва:

1. Заготовките от купюр 1 стотинка (символ В-1)

• ..... кг монетни заготовки – до ..... Г.

2. Заготовките от купюр 2 стотинки (символ В-2)

• ..... кг монетни заготовки – до ..... Г.

3. Заготовките от купюр 5 стотинки (символ В-5)

• ..... кг монетни заготовки – до ..... Г.

Доставката на партидите се извършва изцяло или на части, като цялото посочено количество на съответната партида се доставя в срока, уговорен за нея.

ДАТА:..... г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:.....

.....  
(име и фамилия)

.....  
(длъжност на представляващия участника)



The total price for 1000 kg of coin blanks is formed on the basis of the sum total of the production cost which includes the price of the metal, plus the costs of delivery. The costs of delivery include all costs incurred by the Supplier for packaging, marking, insurance and transportation, as per DAP (Incoterms 2010), to the Contracting Authority's vaults in Bulgarian Mint EAD, Sofia. This price does not include duties, taxes or fees on the territory of the Republic of Bulgaria.

The cost of delivery of the above coin blanks is in accordance with the Offer submitted by us when we were chosen to be a Supplier for Contract No. ....

## II. We undertake to deliver to the BNB vaults as per DAP (Incoterms 2010):

1. .... kg of coin blanks for Bulgarian circulation coins of 1 stotinki denomination (symbol B-1), with the following technical and physical characteristics:

Technical characteristics:

Symbol	Diameter of a non-rimmed coin blank (mm)	Diameter of a rimmed coin blank (mm)	Weight of a coin blank (grams)
<b>B-1</b>	<b>16.00 ± 0.02</b>	<b>15.80 ± 0.05</b>	<b>1.8 ± 0.08</b>

Physical characteristics:

a) Chemical composition: steel, electroplated; first coating of copper plating (Cu), 12 microns thick at the least; and second top coating of bronze plating (CuSn8), 12 microns thick at the least.

b) Hardness: 80 - 100 HV/10/30s;

c) Edge – profile - “R-3” as per the test sample.

2. .... kg of coin blanks for Bulgarian circulation coins of 2 stotinki denomination (symbol B-2), with the following technical and physical characteristics:

Technical characteristics:

Symbol	Diameter of a non-rimmed coin blank (mm)	Diameter of a rimmed coin blank (mm)	Weight of a coin blank (grams)
<b>B-2</b>	<b>18.00 ± 0.02</b>	<b>17.80 ± 0.05</b>	<b>2.5 ± 0.11</b>

Physical characteristics:

a) Chemical composition: steel, electroplated; first coating of copper plating (Cu), 12 microns thick at the least; and second top coating of bronze plating (CuSn8), 12 microns thick at the least.

b) Hardness: 80 - 100 HV/10/30s;

c) Edge – profile - “R-3” as per the test sample.

3. .... kg of coin blanks for Bulgarian circulation coins of 5 stotinki denomination (symbol B-5), with the following technical and physical characteristics:

Technical characteristics:



## PERFORMANCE GUARANTEE

---

Guarantee no.: 101-02-2145455-T

Beneficiary: BULGARIAN NATIONAL BANK  
1, KNYAZ ALEXANDER I SQUARE  
1000 SOFIA  
BULGARIA

Applicant: MINT OF FINLAND LTD  
SUOKALLIONKUJA 4, P.O. BOX 100  
FI-01741 VANTAA  
FINLAND

Expiry date: 30 April 2018

Guarantee amount: EUR 40.903,35

EUR FORTY THOUSAND NINE HUNDRED AND THREE AND 35/100

Underlying relationship: Contract for delivery of (golden) copper-electroplated rimmed coin blanks with a steel core for circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denomination (the 'Contract')

---

We have been informed that the Applicant has entered into the Contract with you.

Furthermore, we understand that, according to the conditions of the Contract, a performance guarantee is required.

As guarantor we, Nordea Bank Finland Plc, hereby irrevocably undertake to pay you any amount not exceeding in total the Guarantee Amount upon receipt by us of your first written request stating that the Applicant has failed to meet its obligation(s) under the Contract.

This guarantee is independent of the Contract. Our undertaking hereunder is not subject to any claims or defences arising from the Contract. Any reference in this guarantee to the Contract is made only for the purpose of identifying it.

Place for presentation: Nordea Bank Finland Plc  
Trade Finance Processing Finland  
Satamaradankatu 5 C 2, VV2270, Helsinki  
FI-00020 NORDEA, Finland

This guarantee is not assignable or transferable without our prior written consent.

This guarantee shall expire on the Expiry Date at the latest.

Consequently, any demand under it must be received by us at the place for presentation indicated above on or before the Expiry Date as a manually signed paper document. The original of this guarantee shall be returned to us upon expiry. However, after our payment of the whole of the Guarantee Amount, under complying demand(s) made on or before the Expiry Date, or the Expiry Date, whichever comes first, this guarantee will become null and void, whether returned to us or not.

For the purpose of identification, any demand for payment under this guarantee has to be accompanied by a statement of your bank - via authenticated SWIFT or by letter - confirming that the signature(s) on the demand is/are legally binding on you.

Helsinki, 23 June 2014

Nordea Bank Finland Plc

  
Anne Sorsa

  
Olli Jääsaari

Nordea Bank Finland Plc  
Trade Finance

Street address  
Satamaradankatu 5, VV2270  
Postal address  
FI-00020 NORDEA, Finland

Telephone +358 9 1651  
Telefax +358 9 165 56090  
SWIFT NDEAFIHH

Attachment to the Bank Guarantee

23/06/14

## GENERAL INFORMATION

-----  
Due to sanctions decided upon by UN Security Council and USA, and regulations imposed by EU and local law, Nordea disclaims liability for any delay, non-return of documents, non-payment or other action or inaction compelled by law or regulation, a judicial order or a government regulation applicable to us.

This attachment is for information only and not part of the terms and conditions of the guarantee.

Nordea Bank Finland Plc

(101-02-2145455-T    ISS 000 /OJ)

## ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Номер на гаранцията.: 101-02-2145455-Т

Бенефициент: Българската Народна Банка  
Площад Княз Александър Първи, номер 1  
1000 София  
България

Кандидат: МОНЕТЕН ДВОР НА ФИНЛАНДИЯ ООД  
SUOKALLIONKUJA 4, P.O. BOX 100  
FI-01741 Vantaa ФИНЛАНДИЯ

Срок на валидност: 30 Април, 2018

Гаранция сума: 40.903,35 EUR

Евро Четиридесет хиляди деветстотин и три и 35/100

Относно: Сключване на договор за доставка на ренделовани монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (златисти) за монети от купюри 1, 2 и 5 стотинки (Договорът)

Ние сме информирани, че заявителят е влезал в Договор с вас.

Освен това, ние разбираме, че, в съответствие с условията на договора, се изисква гаранция за изпълнение.

Като гарант ние, Nordea Bank Finland Plc, поемаме неотменимо задължение да ви изплатим всяка сума, която не надвишава в общата сума по гаранцията при получаването от нас на първо Ваше писмено поискване, удостоверяващо, че заявителят не е успял да изпълни задълженията си по договора.

Тази гаранция е независима от договора. Нашата гаранция, не е обект на никакви искове или защита, които произтичат от договора. Всяко позоваване в настоящата гаранция към договора е само за целите на идентифицирането и.

Място за представяне: Nordea Bank Finland Plc  
Trade Finance Processing Finland  
Satamaradankatu 5 C 2, VV2270, Helsinki  
FI-00020 NORDEA, Finland

Тази гаранция не може да бъде преотстъпвана или прехвърляна без нашето предварително писмено съгласие.

Тази гаранция ще изтече най късно при изтичане на датата на валидност.

Следователно всяко поискване по нея трябва да бъде получено от нас в място за представяне посочено по-горе или преди изтичането на датата като ръчно подписан документ на хартиен носител. Оригиналът на тази гаранция се връща на нас след изтичане на срока. Въпреки това, след нашето плащане на цялата сума на гаранцията, при спазване на търсенето направен преди изтичане, или на датата на валидност, което от двете се случи първо, тази гаранция ще бъде нищожна и недействителна, независимо дали се връща на нас или не.

За целите на идентифицирането, всяко искане за плащане по тази гаранция трябва да бъде придружено от декларация на вашата банка - чрез заверен SWIFT или с писмо - потвърждаващо, че подписът (ите) по отношение на търсенето е/ са правно обвързващи за вас.  
Хелзинки, 23 юни 2014

Nordea Bank Finland Plc

# NordeaB

## ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ

Поради санкции е взето решение от Съвета за сигурност на ООН и САЩ, и регламенти, наложени от ЕС и местното законодателство, Nordea не носи отговорност за забавяне, не връщане на документи, не плащане или друго действие или бездействие принудени със закон или подзаконов нормативен акт, съдебен акт или, държавно регулиране, приложим към нас.

Прикаченият файл е само за информация и не е част от правилата и условията на гаранцията.

Nordea Bank Finland Plc

(101-02-2145455-T ISS 000 /OJ)